

A Voice from Palestine

M. A. Nuhman

Israeli defence minister says: "We are fighting with human animals" and Prime Minister Netanyahu says in his address to the nation: "Israel is fighting with the enemies of civilization ... This war is between the forces of civilization and the forces of barbarism". This poem is in response to their utterances.

You say,
You are fighting with human animals and
That's how they should be dealt with.
Yes, you can only speak like that.
Your brain is benumbed.
Your heart is parched.

Do not insult animals.
Animals are friends of people.
You and I cannot live in this world
without animals.
Do not insult animals.

Animals do not encroach and occupy others' lands.
Animals do not bomb and kill people.
Animals do not rob a country.
Animals do not chase people out of their homes.
They do not destroy villages.
They do not make people refugees.
Do not insult animals.

Think who you are
and how you came here,
how you chased us out,
how you killed us,
how you destroyed our villages,
how you made refugees of us,
how you imprisoned us.
Think of these, if you can.

You have lost your memory.
Your conscience is dead.
Your heart is parched.
Your brain is benumbed.
You say we are terrorists.
You say we are human animals.
Do not insult animals.

நீ சொல்கிறாய்
நாங்கள் மனித விலங்குகளுடன் போரிடுகிறோம்
என்று
அவர்களை அப்படித்தான் நடத்தவேண்டும்
என்று சொல்கிறாய்
நீ அப்படித்தான் சொல்வாய்
உன் மூளை மறந்துவிட்டது
உன் இதயம் காய்ந்துவிட்டது

விலங்குகளை அவமதியாதே
விலங்குகள் மனிதரின் தோழர்கள்
விலங்குகள் இல்லாத உலகில்
நீயும் நானும் வாழமுடியாது
விலங்குகளை அவமதியாதே

விலங்குகள் ஆக்கிரமிப்பதில்லை
விலங்குகள் குண்டு வீசி மனிதரைக் கொல்வதில்லை
விலங்குகள் ஒரு தேசத்தை அபகரிப்பதில்லை
விலங்குகள் மனிதரைத்
தங்கள் வீடுகளை விட்டுத் துரத்துவதில்லை
கிராமங்களை நிர்மூலமாக்குவதில்லை
விலங்குகள் மனிதரை அகதிகளாக்குவதில்லை
விலங்குகளை அவமதியாதே

நீ யார் என்று யோசித்துப்பார்
நீ எங்கிருந்து வந்தாய்
எப்படி இங்குவந்தாய்
என்பதை எண்ணிப்பார்
எப்படி எங்கள் மண்ணில் காலூன்றினாய்
எப்படி எங்களைத் துரத்தினாய்
எப்படி எங்கள் கிராமங்களை அழித்தாய்
எப்படி எங்களைக் கொன்றுகொவித்தாய்
எப்படி எங்களை அகதிகளாக்கினாய்
எப்படி எங்களைச் சிறையில் அடைத்தாய்
என்பதை எண்ணிப்பார்

உனக்கு எல்லாம் மறந்துவிட்டது
உன்மனச்சாட்சி மடிந்துவிட்டது
உன் இதயம் காய்ந்துவிட்டது

Is it not you that shattered our peace?
 Is it not you that destroyed our beehive?
 Is it not you that felled our olive trees?
 Is it not you that forced us to take up arms?
 Is it not you that made our children pick up stones?
 Now, you say we are terrorists.
 We are human animals.
 Do not insult animals.

You say
 ‘We are fighting the enemies of civilization’
 and you say
 ‘This war is between forces of civilization
 and forces of barbarism’.
 Is it not the joke of the century?
 Are you saying what I should be saying?
 Is not Satan reciting the scriptures?
 Is it not you
 that is the worst enemy of human civilisation
 that travels along the same path as Hitler
 following him?

The big terrorists of the world
 support you, but
 open your eyes to see
 people with a sense of justice
 rise against you around the world.
 Your own people with a sense of justice
 rise against you in your own country.
 Your end is near.

Tyrants cannot survive forever.
 History will spit on them.
 You follow their line.
 Your end is near.

Your conscience is dead.
 Your heart is parched.
 Your brain is benumbed.
 Your mind is confused.
 You have lost your memory.

You say that we are human animals,
 barbarians and enemies of civilisation.
 You seek to destroy us completely and
 dream of a peaceful sleep.
 That will not happen
 as long as a drop of justice
 survives in this world.
 It cannot happen.
 There is no peace for the one who destroys the peace
 of others.
 There is no freedom for the one who robs others of

உன் மூளை மரத்துவிட்டது
 நீ எங்களைப் பயங்கரவாதி என்கிறாய்
 மனித விலங்குகள் என்கிறாய்
 விலங்குகளை அவமதியாதே

எங்கள் அமைதியைக் குலைத்தவன்
 நீ இல்லையா
 எங்கள் தேன்கூட்டைக் கலைத்தவன்
 நீ இல்லையா
 எங்கள் ஒலிவ மரங்களை அழித்தவன்
 நீ இல்லையா
 எங்களைத் துப்பாக்கி தூக்கவைத்தவன்
 நீ இல்லையா
 எங்கள் குழந்தைகளைக் கல்பொறுக்கவைத்தவன்
 நீ இல்லையா
 இப்போது நீ எங்களைப் பயங்கரவாதி என்கிறாய்
 மனித விலங்குகள் என்கிறாய்
 விலங்குகளை அவமதியாதே

நீ சொல்கிறாய்
 நாங்கள் நாகரீகத்தின் எதிரிகளுடன்
 போரிடுகிறோம் என்று
 இது நாகரீக சக்திகளுக்கும்
 காட்டுமிராண்டிகளுக்கும்
 இடையிலான போர் என்று சொல்கிறாய்
 இந்த நூற்றாண்டின் பெரிய நகைச்சுவை
 இல்லையா இது
 நான் சொல்லவேண்டியதை நீ சொல்கிறாயா
 சாத்தான் வேதம் ஒதுகிறதா
 ஹிட்லருக்குப் பிறகு
 அவன்பாதையில் செல்லும்
 மனித நாகரீகத்தின் மோசமான எதிரி
 நீ இல்லையா

உலகின் பெரிய பயங்கரவாதிகள்
 உன்னை ஆதரிக்கிறார்கள்
 ஆனால் உன் கண்களைத் திறந்துபார்
 நீதி உணர்ச்சி கொண்ட மக்கள்
 உலகெங்கும் உனக்கெதிராகக்
 கிளர்ந்தெழுகிறார்கள்
 நீதி உணர்ச்சி மிக்க உன் சொந்த மக்களே
 உனக்கெதிராகக் கிளர்ந்தெழுகிறார்கள்
 உங்கள் முடிவு நெருங்கிவிட்டது

அநியாயக் காரர்கள் நிலைத்திருப்பதில்லை
 வரலாறு அவர்களைக் காறி உமிழ்கிறது
 அந்த வரிசையில் நீ வந்துநிற்கிறாய்
 உன் முடிவு நெருங்கிவிட்டது

உன் மனச்சாட்சி மடிந்துவிட்டது
 உன் இதயம் காய்ந்துவிட்டது
 உன் மூளை மரத்துவிட்டது
 உன் சித்தம் கலங்கிவிட்டது
 உனக்கு எல்லாம் மறந்துவிட்டது

நீ எங்களை மனித விலங்குகள் என்கிறாய்
 காட்டுமிராண்டிகள் என்கிறாய்
 நாகரீகத்தின் எதிரி என்கிறாய்

their freedom.
You may kill more and more of us
by dropping
thousands and thousands of bombs.
But we will rise again and again
from the rubble
from the ashes
to shatter your dream.

Cast away your arms into the Red Sea
and approach me with an
olive branch, and
I will forgive your sins of
seventy-five years and embrace you.
I will offer you a place to live in my land
so that
we may sleep and wake up peacefully in our homes.
Are you ready for that?

Let your heart moisten.
Let feeling sprout in you.
Let clarity fill your mind.
Are you ready for that?
Are you ready
to throw your arms into the sea and
come to me with an olive branch?
Until then the dispersed bees
Will continue to chase you and
continue to disturb you.

Do not dream of destroying us completely.
That will not happen
as long as a drop of justice
survives in this world.
It cannot happen.

01. 11. 2023

*Translated from Tamil by M. A. Nubman and
S. Sivasegaram*

*M. A. Nubman is a poet, literary critic, and translator
who has published more than 30 books. He retired as
Professor of Tamil at the University of Peradeniya, Sri
Lanka. His poem 'Murder' ('Buddharin Padukolai' in the
Tamil-language original) is a highly acclaimed protest of
the 1981 burning of the Jaffna Public Library.*

எங்களை முற்றாக அழித்துவிட
ஆசைப்படுகிறாய்
எங்களை அழித்துவிட்டு
நிம்மதியாய்த் தூங்கலாம்
எனக் கனவுகாண்கிறாய்

அது நடக்காது
உலகில் ஒரு துளி நீதி இருக்கும்வரை
அது நடக்காது
பிறரின் அமைதியைக் குலைத்தவனுக்கு
ஏது அமைதி
பிறரின் சுதந்திரத்தைப் பறித்தவனுக்கு
ஏது சுதந்திரம்

இன்னும் இன்னும்
ஆயிரம் ஆயிரம்
குண்டுகளை வீசி
நீ எங்களை அழிக்கலாம்
அந்த இடிபாடுகளில் இருந்து
அந்தச் சாம்பலில் இருந்து
மீண்டும் மீண்டும்
நாங்கள் உயிர்த்தெழுமோம்
உன் கனவுகளைக் கலைப்போம்

உன் ஆயுதங்களை செங்கடலில் வீசிவிட்டு
ஒரு ஒலிவம் கிளையைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு
என்னை நோக்கிவா
எழுபத்தைந்து வருடகால
உன் பாவங்களை நான் மன்னித்துவிடுகிறேன்
உன்னை அரவணைத்துக்கொள்கிறேன்
என் மண்ணில் வாழ உனக்கும் இடம் தருகிறேன்
நாம் நம் வீடுகளில் நிம்மதியாகத் தூங்கி எழலாம்
அதற்கு நீ தயாரா

உன் இதயத்தில் ஈரம் கசியட்டும்
உன் உணர்வு துளிர்க்கட்டும்
உன் சித்தம் தெளியட்டும்
அதற்கு நீ தயாரா

உன் ஆயுதங்களைக் கடலில் வீசிவிட்டு
ஒரு ஒலிவம் கிளையுடன் வர நீ தயாரா

அதுவரை கலைக்கப்பட்ட தேனிக்கள்
உன்னைத் தூர்த்திக்கொண்டே இருக்கும்
உன் காதில் இரைந்துகொண்டே இருக்கும்
எங்களை முற்றாக அழித்துவிடலாம்
என்று மட்டும் கனவுகாணாதே
அது நடக்காது
உலகில் ஒரு துளி நீதி இருக்கும்வரை
அது நடக்காது